

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I czy tak samo bluźnią nam i tak samo mówią niektórzy nam mówiący, że: "Uczyńmy — złe, aby przyszyły — dobre"? Takich — sąd zgodny z prawem jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I czy tak jak bluźnią nam i tak jak mówią niektórzy nam mówić że uczynilibyśmy złe aby przyszyłoby dobre których wyrok zgodny z prawem jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie tak właśnie nas obrażają* i czy nie o to nas pomawiają, że mówimy: Czyńmy to, co złe, by przyszło to, co dobre?* ** Wyrok na takich jest słuszny! ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I czy tak jak jesteśmy spotwarzani i tak jak mówią niektórzy, (że) my mówić*, że: "Uczyńmy złe, aby przyszyłyby dobre?" Ich sąd** zgodny z prawem jest. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I czy tak, jak bluźnią nam i tak, jak mówią niektórzy nam mówić że uczynilibyśmy złe aby przyszyłoby dobre których wyrok zgodny z prawem jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie w ten sposób nas obrażają. Pomawiają nas o to, że mówimy: Popelniamy zło, aby wynikło z tego dobro. Potępienie takich jest słuszne!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego więc nie <i>mówić</i> (jak nas szkalują i jak niektórzy twierdzą, że mówimy): Będziemy robić złe rzeczy, aby przyszły dobre? Ich potępienie jest sprawiedliwe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie raczej tak mówimy: (jako nas szkalują i jako niektórzy udawają, żebyśmy mówili:) Będziemy czynić złe rzeczy, aby przyszły dobre? Których potępienie jest sprawiedliwe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Anie (jako o nas bluźnią i jako niektórzy powiadają, żebyśmy mówili): mamy czynić złych rzeczy, aby przyszły dobre? Których potępienie jest sprawiedliwe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I czyż to znaczy, iż mamy czynić zło, aby stąd wynikło dobro? – jak nas niektórzy oczerniają i jak nam zarzucają, że tak mówimy. Takich czeka sprawiedliwa kara.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	I czyż jest tak, jak nas spotwarzają i jak niektórzy

¹⁾ Lub: nam bluźnią, βλασφημούμεθα.

²⁾ Czyńmy to, co złe, tj.: uwydatniajmy chwałę Bożej sprawiedliwości przez naszą niegodziwość. Powoływanie się na taki argument jest dowodem zepsucia tych, którzy tak argumentują, i czyni ich potępienie tym bardziej sprawiedliwym. Współcześnie podobne argumenty wysuwa się m.in. w związku z twierdzeniami zawartymi w <x>520 6:14</x>; <x>520 7:17</x>, 20; <x>550 5:13</x>; <x>570 2:13</x>..

³⁾ <x>520 6:1</x>

⁴⁾ "my mówić" - składniej: "że my mówimy".

⁵⁾ Sens: wyrok skazujący.

	literacki		powiadają, że my mówimy: Czyńmy złe, aby przyszło dobre? Potępienie takich jest sprawiedliwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I czy jest tak, jak nas spotwarzają i tak, jak mówią niektórzy, że nauczamy: Uczynmy rzeczy złe, aby przyszły dobre? Ich potępienie jest zgodne z prawem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy więc mamy czynić zło, aby wynikło dobro? Właśnie te słowa przypisują nam kłamliwie nasi oszczercy. Takich słusznie spotka wyrok potępiający.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I czy mamy uczynić zło, aby przyszło dobro, o co nas się złośliwie oskarża, mówiąc, że my tak głosimy?" — Jest wyrok sprawiedliwy na to [zło].
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie lepiej byłoby kierować się zasadą: czyńmy zło, aby wyszło z tego dobro? Niektórzy ludzie w taki sposób mnie oczerniają. Spotka ich zasłużona kara.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I czyż niektórzy nie rzucają na nas oszczerstw, twierdząc, że my mówimy: Popełniajmy zło, aby wynikło dobro? Sprawiedliwy jest wyrok przeciw nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не так, як ото деякі нас ганьблять, наговорюючи, ніби ми кажемо: Робімо зло, щоб вийшло [нам] на добро? Праведний осуд на таких!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Też nie tak, jak rzucają oszczerstwa; i nie tak, jak niektórzy mówią, mając nas na myśli: Czy nie po to uczyniliśmy złe, ażeby przyszły te szlachetne? Ich potępienie jest zgodne ze sprawiedliwością.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	No właśnie! Czemu nie powiedzieć (jak to niektórzy nas oczerniają, że rzekomo tak mówimy): "Czyńmy zło, aby wyszło z tego dobro"? Czekajcie ich sprawiedliwy sąd!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dlaczego nie powiedzieć tak, jak się to nam fałszywie zarzuca i jak niektórzy twierdzą, że my mówimy: "Czyńmy rzeczy złe, żeby mogły przyjść dobre"? Wyrok przeciw takim ludziom jest zgodny ze sprawiedliwością.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy mamy twierdzić: „Popełniajmy zło, aby pojawiło się dobro”? Niektórzy oskarżają nas, że tak mówimy. Nie unikną jednak kary.